



Smithsonian
National Museum of Natural History

MS 227 Vocabularies of
Indians of Washington Territory

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded by the National Science Foundation under BCS Grant No. 1561167 and the Recovering Voices initiative at the Smithsonian's National Museum of Natural History.

National Anthropological Archives
Museum Support Center
4210 Silver Hill Road
Suitland 20746
naa@si.edu
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

Table of Contents

Collection Overview	1
Administrative Information	1
Local Numbers.....	4
Scope and Contents.....	1
Local Note.....	4
Names and Subjects	4

Collection Overview

Repository:	National Anthropological Archives
Title:	MS 227 Vocabularies of Indians of Washington Territory
Identifier:	NAA.MS227
Date:	1853-1860
Extent:	230 Pages 1 Volume
Creator:	Gibbs, George, 1815-1873 Mooney, James, 1861-1921
Language:	Undetermined .
Digital Content:	Image(s): MS 227 Vocabularies of Indians of Washington Territory

Administrative Information

Available Formats

- 277, part 4 "Tai-eet" vocabulary on Negative Microfilm Reel # 48.
- 277 part 23 Salish (Coast), Nooksak on Negative Microfilm Reel Number 48.
- 277 part 23 Salish (Coast) Nooksahk on Negative Microfilm Reel Number 48.
- 227 part 24 Salish (Coast) Sumass on Negative Microfilm Reel Number 48.
- 227 Part 29 Salish (Coast) Chilliwack on Negative Microfilm Reel Number 48.

Citation

Manuscript 227, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Scope and Contents

1. Lillooet ("Lilowat") vocabulary. March 16, 1859. 8 pages in notebook. Note on page 3: "The Lilowat is spoken on the river which feeds Harrison's Lake, a branch of Fraser River. The vocabulary was obtained from the chief of a village at the mouth through Skehukl, the Soomass [Sumass: dialect of Cowichan group of Coast Salish], and may be relied on as tolerably accurate." The Lillooet River feeds into Harrison Lake. The Interior Salish dialect for west British Columbia is referred to as "Lillooet" in Handbook of American Indians, page 417.

2. "Saamena" vocabularies. 1858 and no date. 10 pages in notebook. Two vocabularies: Vocabulary of the "Saamena or as it is called by the Canadians, "Couteau," was obtained at Fort Hope, Mch. 4, 1858

from Kwee-tah-lich-kan, son of Pa-haa-luk, the Chief of the Kletch-ah-meh'h village at Forks of Fraser & Thompson's Rivers." 7 pages. Includes names for varieties of salmon in "Soomass" (Sumass) and Saamena. pages 12-19. Vocabulary obtained from Te-o-sa-luk, a Saamena of the Chileweyech [--?--]," no date. 3 pages. On page 1 note in Mooney's hand: "alias Nientemewh." Page 11 marked "copied".

3. "Yukeh" vocabulary. No place or date recorded. 3 pages in notebook. The word "Ross" follows the name "Yukeh." This refers to note on page iv: Mr Edward Ross says that the Yukehs have no numerals above five; thus they would say o'-pe mahote, twice five, for ten."

4. "Tai-eet vocabulary. Fort Hope, 1850. 10 pages in notebook. "The following vocabulary of the Tai-eet was obtained at Fort Hope, Sept. 25, 1850 from two men and a woman. It is the dialect intervening between the Kwantlen and the Saamena on Fraser River." page 25.

5. "Nevada or Yuba (Ross)" vocabulary. No date. 2 pages in notebook, pages 35-36. Possibly copied from Ross (?).

6. "Chilowhe'huk (Chilliwack) vocabulary. 4 pages in notebook, pages 36-39. No date. "Not completed as it does not differ sufficiently from the Kwantlen & neighboring dialects in Fraser River to make it an object." Chilliwack belongs to the Cowichan group of Coast dialects, Handbook of American Indians, page 417.

7. "Hailt-zuk or Belbella" vocabulary" obtained at Victoria, April 26, 1859, from Capt. Stewart." 10 pages in notebook, pages 40-42, 44, 46, 48, 50, 52, 54. Note on page 40: "...obtained at Victoria, April 26, 1859, from "Capt. Stewart" and Indian of the tribe through the medium of Frederic Minni, a Canadian, who partially spoke the language. It is generally reliable...." Page 41 marked "copied;" Another copy by Gibbs of this vocabulary in Ms. Number.

8. "Bel-le-whil-la or Bel'hoo-la" vocabulary. Victoria. 1859. 10 pages in notebook, pages 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 56. Note on page 56: "The vocabulary of the Belhoola was obtained from a woman of that tribe with the assistance of the Indian Stewart through the means of the Belbella vocabulary (cf. 277, part 7). With the exception of a very few words, my rendering of the latter [Belbella] was perfectly intelligible to her. The principal difficulty experienced in this was the excessively guttural pronunciation of the language. I have classed this without hesitation among the Flathead languages from its obvious analogies. Some words, identical with those of the Belbella are marked with an asterisk. These are probably borrowed the one from the other, or perhaps were given by the woman from having mixed with the Belbellas." Page 41 marked "copied." 8-a Words obtained by Mackenzie at "Friendly Village," page 57.

9-10. Vocabularies of the "Okina'kane (O-Kin-ah-kehr[=Okinagan]) & Similkameen." 1853 & 1859. 17 pages in notebook, pages 58-74. "The incomplete vocabulary of the Okinakane was obtained in 1853. That of the Similkameen in 1859 and the latter is to be retained in place of the first as much more reliable. Given by "Sam" the guide employed by the N.W.B.S." The contents at the beginning of this volume has penciled note indicating that "Okinakane" and "Similkameen" are two dialects of one language.--page 1, note in hand of Mooney.

11. "Additional forms in Yakima," from Rev Marie Charles Pandosy, No date. 1 page in notebook, page 75.

12. "Piskwowse or Winatsha" vocabulary obtained 1853 and revised in 1860. 14 pages in notebook, pages 76-90, & 201. Note on page 76: "Revised at Ft. Colville, March 1860, by the assistance of Lahome's daughter. I have not however confidence in its being entirely correct. There may have been a difference in dialect between her and the first interpreter." Marked "copied" on page 76. Originally a Salish tribe, "Gibbs states that by 1853 they were so largely intermarried with the Yakima as to have almost lost their identity." page 264 of Handbook of American Indians. Page 201 has list of Winatsha Indians in 1853.

13. Vocabulary obtained from Spokane Gerry in 1854. 13 pages in notebook, pages 91-104. Marked "copied" on page 91.

14. Klikatat vocabulary obtained from Yahotowit in 1854. Copy by Gibbs of his original vocabulary, 15 pages in notebook, pages 105-119 and 222. Note in Gibbs' hand: "I am not certain that this is unmixed with the Yakama, as it resembles more closely two vocabularies of that dialect which I obtained then I have been led to expect. It was received from Ya-ho-tow-it." Apparently a copy by Gibbs from his original in Manuscript Number 671. Another copy by Gibbs is cataloged as Manuscript Number 693.

14. "Klikatat" vocabulary, copied from (?) "Tolmie." No date. 1 page in notebook, page 222. 15 Kalispel or Pend Oreille vocabulary, 1860. 15 pages in notebook, pages 119-133. "...vocabulary of the Kalispelm or Pend Oreille obtained from a man at Colville Depot, Jany., 1860. It is spoken by the Indians of Clarke's Fork of the Columbia River." Page 119 marked "copied."

16. "Shoos-whap or She-whap-much" vocabulary, 1860. 15 pages in notebook, pages 134-138. "Obtained at Colville Depot, Jany., 1860 from a woman by the assistance of the man from which the foregoing of the Kalispeln was derived [Manuscript Number 227, part 15], and using that in interpreting. Page 134 marked "copied."

17. "Chepewyan vocabulary" extracted from MacKenzie." No date. 7 pages in notebook, pages 149, 150, 152, 154, 156, 158, 160, 162.

18-19. "Knistinaux" (Cree) (18) and "Algonquin" (19) vocabulary "extracted from MacKenzie." 8 pages in notebook, pages 149, 151, 153, 155, 157, 161, 163.

20. "Kootenay" vocabulary. Place and date not recorded, 33 pages in notebook, pages 164-198, not including page 186 and 192. Page 164 is marked "copied." A copy by Gibbs of this vocabulary, pages 164-176 is filed Manuscript 512 with the note that this vocabulary "was taken from the son of the chief at the Chelenta Depot (Che-tam-towse)" with help of half breed interpreter; "I think the vocabulary can be relied on." Also note in Manuscript Number 512: "additional words of the Algonquin Kootenay in the book." This probably refers to pages 177-198 in Manuscript Number 227. Manuscript Number 512 contains 1 page of "Additional words in Kootenay" not found in Number 227.

21. Vocabulary of the Kalispel & Flathead including geographical names, No date. 2 pages in notebook, pages 199-200.

22. "Similkameen", dialect of the Okinagan, vocabulary, No date,. 9 pages in notebook, pages 202-210. Note in Mooney's hand on page 1 says Okinakane and Similkameen are 2 dialects of 1 language. Note on page 202: "Sam says that the Similkameen, Okin-a-kane, Sin-ke-mah-pe-luks, Skla-kum Methone; Che-lehn, Sin-pai-li-hooch; Se-leh-nich, Sins-peh-lich; Swoi-yehlp, Sche-wuch-hooch all understand one another but not the Soushwap & Couteaux." Sam was informant in 1853, cf. 227, part 10.

23. "Nooksaak" ("Nooksahk") vocabulary. June, 1859. 2 pages in notebook, pages 211 & 228. The Nooksak is a dialect of Squawmish coast group, Handbook of American Indians, page 417.

24. "Soomass" vocabulary. Place and date not recorded. 3 pages in notebook, pages 212-214. Sumass is a dialect of the Cowichan group of coast dialects, Handbook of American Indians, page 417.

25. "Simiahmoo" vocabulary: animals and proper names. 1 page in notebook, page 215. No date. The Semiahmoo is a dialect of the Songish coast group, Handbook of American Indians, page 417.

26. "Saamena" vocabulary. 1 page in notebook, page 216. No date.

27. Skagit vocabulary "(vide Dr Craig's corrections)." No date. 1 page in notebook, page 217. Skagit is a dialect of the Nisqualli group of coast dialects, Handbook of American Indians, page 417.

28. "Simiahmoo" vocabulary of 10 terms. Date and place not recorded. 1 page in notebook, page 218. The Semiahmoo is a dialect of the Songish coast group, Handbook of American Indians, page 417.

29. "Chiloweyuck" vocabulary. Date and place not recorded. 2 pages in notebook, pages 218 & 223. Chilliwack is a dialect of the Cowichan coast group, Handbook of American Indians, page 417.
30. "Nisqually" vocabulary. October, 1858. 6 pages in notebook, pages 219-221, 223 & 226. Note on page 219, "copied."
31. Chehalis vocabulary of 8 words. (Terms for salmon.) No date. page 222. Chinook vocabulary of 9 terms. (Terms for salmon.) No date. Page 224 in notebook. "Cowlitz" vocabulary of 5 terms. (Terms for salmon.) Page 224 in notebook. No date.
32. "Toanhooch" vocabulary. No date. 1 page in notebook, page 227; only 4 terms are recorded.
33. Chimakum- Not filled in; English only.
34. Kwillehyuts- Not filled in; English only.
35. Kwinaiutl- Not filled in; English only.
36. Noo-so-lupsh- Not filled in; English only.

Local Numbers

NAA MS 227

Local Note

Notes by Gibbs on the source of many of the Salishan vocabularies in this volume are catalogued under Numbers 735 and 742.

Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

Chehalis
Chinook
Coast Salish
Coast Salish [Chilliwack]
Cowichan
Cowlitz
Cree
Denésoliné (Chipewyan)
Heiltsuk (Bella Bella)
Indians of North America -- Northwest Coast of North America
Indians of North America -- Plateau
Kalispel (Pend d'Oreilles)
Klikitat
Kootenai (Kutenai)

Language and languages -- Documentation

Nisqually
Nlaka'pamux (Thompson River Salish)
Nooksack
Northwest Coast
Nuxalk (Bellacoola)
Okanagan
Saamen
Saamena
Saamena -- names for salmon
Salish
Salish (Flathead)
Shuswap
Skagit -- vocabulary
Stl'atl'imx (Lillooet)
Stó:lo (Lower Fraser River Salish)
Sumass
Tait
Twana
Upriver Halkomelem
Winatsha -- vocabulary
Yakama (Yakima)
Yuki
Yupu -- vocabulary

Cultures:

Chehalis
Chinook
Coast Salish
Coast Salish [Chilliwack]
Cowichan
Cowlitz
Cree
Denésoliné (Chipewyan)
Heiltsuk (Bella Bella)
Indians of North America -- Northwest Coast of North America
Indians of North America -- Plateau
Kalispel (Pend d'Oreilles)
Klikitat
Kootenai (Kutenai)
Nisqually
Nlaka'pamux (Thompson River Salish)
Nooksack
Northwest Coast
Nuxalk (Bellacoola)
Okanagan
Saamena
Saamena -- names for salmon
Salish (Flathead)
Shuswap
Skagit -- vocabulary
Stl'atl'imx (Lillooet)
Stó:lo (Lower Fraser River Salish)

Sumass
Twana
Winatsha -- vocabulary
Yakama (Yakima)
Yuki
Yupu -- vocabulary

Names:

Capt Stewart Bellabella
Kwee-tah-lich-kan Saamena
Pandosy, Charles Marie, 1824-1891
Sam Okinagan
Spokane Gerry
Te-o-sa-luk Saamena
Yahotowit (Klikitat)